



VARONA
ISSN: 0864-196X
ISSN: 1992-8238
hildelisagp@ucpejv.rimed.cu
Universidad Pedagógica Enrique José Varona
Cuba

Hablemos del lenguaje

Domínguez García, Ileana

Hablemos del lenguaje

VARONA, núm. 71, 2020

Universidad Pedagógica Enrique José Varona, Cuba

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360670951019>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional.

Hablemos del lenguaje

Ileana Domínguez García
Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona,
Cuba
Ileana.dominguez@ucpejv.edu.cu
 <https://orcid.org/0000-0001-7474-1600>

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360670951019>

Recepción: 10 Febrero 2020
Aprobación: 24 Marzo 2020

ESTIMADOS LECTORES:

Hoy la sección va a abordar la escritura de las siglas extranjeras en textos en español. Para ello debemos tener en cuenta que:

- Como norma general, en la tradición ortotipográfica española, las siglas se escriben en letra redonda, incluso aunque la sigla sea extranjera. Así, lo adecuado es escribir CD o IBM, en redonda precisamente por su condición de siglas.
- El desarrollo de estas siglas extranjeras puede componerse en redonda o en cursiva, dependiendo de si se trata de la sigla de un nombre común o de un nombre propio. De este modo se escribe compact disc, desarrollo de CD, con iniciales minúsculas y en cursiva por ser una denominación común escrita en otra lengua, pero International Business Machines, desarrollo de IBM, con iniciales mayúsculas y en redonda por ser un nombre propio.
- Según indica el Diccionario panhispánico de dudas, se recomienda, con carácter general, traducir las siglas extranjeras. Sin embargo, resulta preferible mantener la grafía original cuando se trate de siglas o acrónimos de origen extranjero que ya estén asentados en el uso, correspondan a nombres comerciales o presenten dificultades de traducción: Unesco (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization).
- La Academia aconseja, además, que no se traduzcan las siglas de realidades que se circunscriben exclusivamente a un país extranjero, sin correspondencia en el propio: CIA (Central Intelligence Agency).

En los **textos informativos** es conveniente intentar traducir las siglas internacionales, como NATO (North Atlantic Treaty Organization), que en español se transforma en OTAN (Organización del Tratado del Atlántico Norte), o UNO (United Nations Organization), que adaptada al español es ONU (Organización de las Naciones Unidas).

Esperamos que estas precisiones les sean útiles.